

Per un'analisi e un confronto linguistico più approfondito si propongono alcuni celebri passi del romanzo in diverse traduzioni: inglese, francese e tedesco.

Edizione francese: *Les fiancés: roman historique.*

Traduzione Giovanni Martinelli, Hachette (Paris), 1897.

Il brano degli untori a Milano, del capitolo XXXII, invece, è tratto dall'edizione *Les fiancés: histoire milanaise du XVIIe siècle* (Nouvelle édition)

Traduzione Rey Dusseuil, Charpentier (Paris), 1859

Edizione inglese: *The betrothed. complete in one volume.* London: Richard Bentley (successor to Henry Colburn): Bell, and Bradfute, Edinburgh; and Cumming, Dublin. Galignani, Paris. 1834.

Edizione tedesca: *Die Verlobten*, Gutenberg-Verlag, Hamburg, 1929.

Traduzione Daniel Lessmann

Editor Dr. Herrman Tiemann.